

导读：3月20日，美英法三国对利比亚展开代号为“奥德赛黎明”行动的军事打击，利比亚战争正式爆发。本文作者以嘲讽的笔调，对此次行动的法理依据、所涉各国及相关人员的利益所系恩怨情仇加以“十评”。值得注意的是，本文用典较多，且不时语带双关，若不了解相关知识，很难吃透作者寓意。可见，新闻英语的学习非朝夕之功，不具备广博的知识，即使识得单词，亦不知文章之意。

“奥德赛黎明”行动十评

The *Odyssey Dawn¹ Top 10

By Pepe Escobar

War is peace. Protesters are now off-camera², missile diplomacy is on camera. Packaged in moral uprightness³, Tomahawks, Typhoons, Tornados, Rafales, Mirages, B-2s and F-18s — not to mention sexy European Storm Shadow cruise missiles and possible guest star the F-22 Raptor radar-evading stealth jet — now speak the language of democracy. These “military assets”, displaying their “unique capabilities”, are now “protecting the Libyan people”. Run for cover — or become *collateral damage⁴.

And now for our top 10 list:

10. The return of Ulysses⁵. Operation “Odyssey Dawn”? Gotta hand it to Pentagon *ghost writers⁶. Homer’s Odyssey⁷ is the archetype⁸ of all travel writing. So Odysseus/Ulysses roams the Med⁹ again. The return of the heroes who conquered Troy is now the return of the heroes who gave you *shock and awe¹⁰. Benghazi¹¹ is Ithaca¹², with Tripoli in the waiting list. Muammar Gaddafi plays the Cyclops¹³. But who’s Circe¹⁴? Hillary Clinton? Homeric Ulysses was upgraded from a fishing boat to the USS Mount Whitney, the flagship of the US Navy’s 6th Fleet. So one must assume that, for now, Ulysses is commander Samuel Locklear III, who’s in charge of the bombing.

As for Homer revised by Shakespeare, the trophy¹⁵ goes to chairman of the US Joint Chief of Staff, Admiral Mike Mullen. He told CNN Operation Odyssey Dawn “isn’t about seeing him [Gaddafi] go”. But then he told NBC Gaddafi could stay, as in “it’s very uncertain on how this ends”. No wonder no one in this Odyssey has yet claimed to be Penelope¹⁶. ▶

战争即和平。电视上，抗议者不见了，导弹外交在上演。在道德公正的包装下，“战斧”、“台风”、“旋风”、“阵风”、“幻影”、B-2轰炸机和F-18战斗机——更不用提迷人的欧洲“风暴阴影”巡航导弹和可能到来的特约明星、可规避雷达的F-22“猛禽”隐形战斗机——现在都操民主语。这些展示各自“独特能力”的“军事资产”，正在“保护利比亚人民”。快找地方躲躲吧——否则会受殃及连累。

现在请看我们的十评：

十、尤利西斯归来。“奥德赛黎明”行动？这得让五角大楼的枪手去写。荷马的《奥德赛》乃游记之鼻祖。故奥德修斯/尤利西斯又到地中海故地重游。攻陷特洛伊的英雄们归来，现在变成了曾给人“震慑”的英雄们归来。班加西就是伊萨卡，的黎波里为替补。穆阿迈尔·卡扎菲扮演独眼巨人。可谁是喀耳刻呢？希拉里·克林顿？荷马笔下尤利西斯的小渔船升级为“惠特尼山”号美国军舰，这是美国海军第六舰队的旗舰。因此，必须承认，当前，尤利西斯就是负责指挥轰炸的司令官塞缪尔·洛克利尔三世。

谈到莎士比亚修订的荷马史诗，胜利属于美国参谋长联席会议主席迈克·马伦海军上将。他对美国有线新闻电视网说，“奥德赛黎明”行动“不是要赶他（卡扎菲）下台”。可接着他对美国全国广播公司说，卡扎菲可能呆在台上，因为“最后结局很难说”。难怪在这出《奥德赛》中还没有人声称自己是珀涅罗珀。▶

9. The invisible Africom. There's total *radio silence¹⁷ about the commander of the US Africom, General Carter Ham. He's in charge of all those Tomahawks, from his office in Stuttgart¹⁸, Germany; after all, none among 53 African countries offered to host Africom. After the current phase 1, the command switches from Africom to the Anglo — French duo, or to the North Atlantic Treaty Organization (NATO) in Brussels. Africom's main business is to guarantee the rapid deployment of "highly mobile troops" — to fight the never-extinct "war on terror", *laser in on¹⁹ all those oil fields, try to offset China's business drive in Africa; talk about an open-ended mission. In short: Africom is about the Pentagon's militarization of Africa — suavely²⁰ sold as "bringing peace and security". It's all part of the time-tested Pentagon's full spectrum dominance doctrine.

8. The R2P enigma²¹. Top American humanitarian imperialists — or liberal hawks — include

US Secretary of State Hillary Clinton, US ambassador to the United Nations Susan Rice, and National Security Council senior directors Samantha Power and Gayle Smith. They are all *suckers for²² R2P — "responsibility to protect", the new international norm that supposedly prevents and stops genocides²³, war crimes, *ethnic cleansing²⁴ and crimes against humanity. ▶



President Obama delivered his speech on Libyan issue in Washington.

九、看不见的美军非洲司令部。美军非洲司令部司令卡特·哈姆将军的电讯完全沉寂无声。他负责指挥所有的“战斧”，从德国斯图加特的办公室发号施令；53个非洲国家最终无一愿意接纳美军非洲司令部。当前第一阶段行动结束后，指挥权就从美军非洲司令部转交英法两国，或布鲁塞尔的北大西洋公约组织（北约组织）。美军非洲司令部的主要任务是确保快速部署“高度机动部队”——打无尽期的“反恐战争”，紧

盯那里所有的油田，尽力抵消中国在非洲的经济势头；讨论开放性的使命。简言之：非洲司令部承担的是五角大楼将非洲军事化的任务——文绉绉的说法是“营造和平与安全”。这完全是历经考验的五角大楼全方位主导思想。

八、“保护责任”迷局。美国最高层的人道帝国主义

主义者——即开明的鹰派——包括美国国务卿希拉里·克林顿、美国驻联合国大使苏珊·赖斯和国家安全委员会高级主管萨曼莎·鲍尔和盖尔·史密斯。他们都执迷于 R2P——“保护责任”。这种新的国际规范据称是预防和制止种族灭绝、战争罪行、种族清洗和反人类罪。▶

1. Odyssey Dawn “奥德赛黎明”，美、法、英等西方国家空袭利比亚的行动代号
2. off/on camera 不在/在摄制中；不在/在电视上播放
3. uprightness [ˈʌpraɪtnəs] *n.* 正直的行为（或态度）；诚实；公正
4. collateral damage 附带损害，指军事行动中对平民生命或财产造成的非故意损害
5. Ulysess/Odysseus 尤利西斯/奥德修斯（罗马神话中的尤利西斯，即希腊神话中的奥德修斯，智勇双全，曾参加围攻特洛伊城的战争，是荷马史诗《奥德赛》中的主人翁）
6. ghost writer 捉刀人，代笔人，代写的人，枪手
7. Odyssey 《奥德赛》（古希腊史诗，相传为荷马所作，描写奥德修斯在特洛伊城攻陷后回家途中10年流浪的种种经历。因此，又有“漫长的行程”、“长期流浪”、“长期探索历程”等含义）
8. archetype [ˈɑːkɪtaɪp] *n.* 原型，典型，（绘画、文艺作品等的）母题
9. Med: the Meditterian Sea 地中海
10. shock and awe 震惊与敬畏，震慑，这里有双关含义，因为2003年美英联军曾对伊拉克发起“震慑行动”，对伊拉克军队进行高密度轰炸
11. Benghazi 班加西（利比亚反政府力量大本营）

12. Ithaca 伊萨卡岛（希腊西海岸附近爱奥尼亚海中的一个岛屿，传说为奥德修斯的故乡）
13. Cyclops 希腊神话中的独眼巨人（在《奥德赛》中奥德修斯寻瞎独眼巨人波吕斐摩斯得以逃命）
14. Circe 喀耳刻（希腊神话中能得人变成牲畜的女巫）
15. trophy [ˈtrɒfi] *n.* 胜利纪念品，胜利纪念柱
16. Penelope 珀涅罗珀（希腊神话中奥德修斯忠实的妻子，丈夫远征离家后拒绝无数求婚者，20年后等到丈夫归来）
17. radio silence 无线电寂静，为避免发信源被敌方等察知而实施的通讯停止
18. Stuttgart 德国斯图加特（这里有美国军事基地，也是驻欧洲美军的总部）
19. laser in on 紧盯，关注，密切注视
20. suavely [swaːvli] *ad.* 文绉绉地（有时隐含不真诚之意）；温文地
21. enigma [ɪˈnɪgmə] *n.* 谜，困境，令人难以理解的事情
22. sucker for sb/sth 不由得对…入迷的人，酷爱…的人
23. genocide [ˈdʒenəsaɪd] *n.* 种族灭绝；大屠杀
24. ethnic cleansing（尤用于新闻报道）种族清洗

R2P is still hazy²⁵. How many civilians must be killed before R2P *kicks in²⁶? A few thousand? (a fair estimate of Gaddafi's victims before Odyssey Dawn). And where next for R2P? Here's a list of candidates. Yemen. Bahrain. Saudi Arabia. Israel. Uzbekistan. Ivory Coast. Sudan. Somalia. North Korea. Myanmar. Iran. Pakistan. Don't count on the UN to "protect" civilians in any of these destinations.

7. The new Obama doctrine, or Bush 2.0. The Obama administration turned George W Bush's wars in Iraq and Afghanistan into open-ended²⁷ occupations; started an air/counter-insurgency war in Pakistan; bolstered²⁸ a war in Somalia; bolstered a war in Yemen; and now started a war in Libya. The Western/Arab League war in Libya perfectly fits the new, two-pronged²⁹ Obama doctrine of US outreach³⁰/*regime alteration³¹; outreach (former "regime change") for "evil dictators", alteration for "our" bastards.

That *accounts for³² Washington desperately trying to position itself on the right side of history at least in one chapter of the great 2011 Arab revolt — amid all the geostrategic imperatives³³ of trying to somewhat control the course of the Arab revolutions, and to *keep an eye on³⁴ the oil.

Gaddafi for his part labeled the US/Anglo-French bombing a "crusader aggression" and his regime's resistance, a "long war". He thus managed to mix the Pentagon with al-Qaeda in one sweep³⁵. And we always thought they were fighting each other. His Bab al-Azizia compound in Tripoli has already been bombed. At least his family is not featured in a Pentagon *deck of cards³⁶ — yet.

6. No R2P for Israel. In late 2008, while no one was watching, Israel bombed Gaza, killed 1,300 people, the absolute majority civilians, and destroyed at least 20,000 buildings. The UN didn't bother to invoke³⁷ R2P, or impose a no-fly zone over Gaza to protect its civilians (50% of them children). Israel never respected any of countless UN Security Council resolutions. By the way, George W Bush invaded Iraq in 2003 without a UN Security Council resolution.

5. No R2P for Yemen. President Ali Abdullah Saleh is a "valuable ally" in the "war on terror" — against al-Qaeda►

“保护责任”仍模糊不清。必须有多少平民被杀才能启动“保护责任”？几千？（在“奥德赛黎明”行动前，估计卡扎菲害死了几千人。）下一次到哪去尽“保护责任”？以下是候选名单。也门、巴林、沙特阿拉伯、以色列、乌兹别克斯坦、科特迪瓦、苏丹、索马里、朝鲜、缅甸、伊朗、巴基斯坦。不要指望联合国“保护”这些地方的平民。

七、新奥巴马主义，即布什主义 2.0。奥巴马政府将乔治·W. 布什的伊拉克和阿富汗战争变成无限度的占领；在巴基斯坦发起一场空战/反叛乱战争；鼓动索马里战争；鼓动也门战争；现在又在利比亚开始一场战争。这场西方/阿拉伯联盟对利比亚开战完全符合两面性的新奥

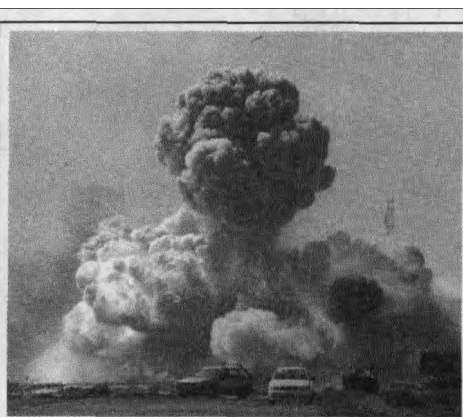
巴马主义，即美国推翻/政权更迭；对于“邪恶的独裁者”要推翻（即以前的“政权改变”），对于“我们的”败家子，就搞政权更迭。

这说明华盛顿极力要使自己处于历史中正义的一方，至少在 2011 年阿拉伯大起义这一章历史上——尽管在力图掌控阿拉伯革命的进程并盯住石油方面，还有各种地缘战略要务需要处理。

而卡扎菲则把美国/英法的轰炸称为“十字军侵略”，把自己政权的抵抗称为“长期战争”，从而将五角大楼与基地组织混为一谈。而我们过去一向认为他们不共戴天。他在的黎波里巴布阿齐济耶的居所遭到轰炸。至少他的家人还没在五角大楼的纸牌上尽显容貌。

六、对以色列没尽“保护责任”。2008 年底，在无人关注的情况下，以色列轰炸了加沙，炸死 1300 人，绝大多数是平民，并摧毁了至少 2 万座房屋。联合国没有费心去实施保护责任，或在加沙上空设立禁飞区以保护那里的平民（其中 50% 为儿童）。以色列从不遵守联合国不计其数的决议。顺便指出，2003 年乔治·W. 布什入侵伊拉克也没有得到联合国安理会的决议授权。

五、对也门没尽“保护责任”。也门总统阿里·阿卜杜拉·萨利赫是“反恐战争”——反►



Vehicles belonging to forces loyal to Libyan leader Muammar Gaddafi explodes after an air strike by coalition forces along a road between Benghazi and Ajdabiyah Mar. 20, 2011.

in the Arabian Peninsula (AQAP); although he is the Yemeni Gaddafi, he falls into the privileged “regime alteration” category. President Barack Obama said he “strongly condemn[s]” snipers killing Yemeni civilians and says those responsible “must be held accountable”. This means Saleh’s government. Bit of a problem though; these are the people getting US cash and weapons to fight “terror”.

4. The oh so democratic *Arab League³⁸. The voting at the Arab League calling for a no-fly zone over Libya was unanimous³⁹. But at first, Algeria and Syria were strongly against it. Damascus publicly justified itself as against another Western intervention in Arab affairs.

This never deterred the six Gulf Cooperation Council (GCC) dictatorships (Saudi Arabia, Bahrain, Kuwait, Oman, Qatar and United Arab Emirates), which lobbied hard for no-fly. American and European diplomats are desperate for the Arab League — and not NATO — to do something, like flying the odd jet and paying most of the bill to provide the illusion that the West is not attacking another Muslim country.

Washington explicitly requested that from Qatar, the UAE and Jordan. Qatar and UAE — which helped Saudi Arabia to invade Bahrain — are now invoked to secure “democracy” for Libya. The UAE will support democracy with 24 Mirage 2000-9s and F-16s and Qatar with up to 6 Mirage 2000-5s.

The Arab League first warned against an “attack” on Libya — as if a no-fly zone could be imposed by broomsticks⁴⁰, not bombs. Then supreme opportunist Amr Moussa, head of the Arab League, criticized Odyssey Dawn because of the inevitable collateral damage. And then he backtracked⁴¹. No one cares, as long as the Arab League rubber-stamps⁴² Odyssey Dawn to make it look like an Arab decision. ►

阿拉伯半岛基地组织——的“重要盟友”；尽管他就是也门的卡扎菲，但是他属于特许的“政权更迭”之列。贝拉克·奥巴马总统说，他“强烈谴责”杀害也门平民的狙击手，并说“必须让”肇事者“承担责任”。这是指萨利赫政府。但问题是，这些人在花着美国的钱、拿着美国的武器反“恐”。

四、“哦，如此民主”的阿拉伯联盟。阿拉伯联盟一致表决，要求建立针对利比亚的禁飞区。但起初，阿尔及利亚和叙利亚强烈反对。大马士革理直气壮地公开反对西方再次干预阿拉伯事务。

这根本未能阻遏海湾合作委员会的6个独裁国家（沙特阿拉伯、巴林、科威特、阿曼、卡塔尔和阿拉伯联合酋长国），他们极力要求设立禁飞区。美国和欧洲外交官们也很想让阿拉伯联盟——不是北约——出点力，比如偶尔出动飞机和支付大部分费用，从而给人这样一个印象：西方并非在攻击又一个伊斯兰国家。

华盛顿明确向卡塔尔、阿联酋和约旦提出这种要求。卡塔尔和阿联酋——曾帮助沙特入侵巴林——现在受到怂恿为利比亚争取“民主”。阿联酋将出动24架幻影2000-9和F-16战斗机，卡塔尔最多将出动6架幻影2000-5战斗机支持民主。

阿拉伯联盟首先警告不要“攻击”利比亚——好像不需要炸弹，用扫帚柄就可以建立禁飞区。接着最高级别的机会主义者、阿拉伯联盟负责人阿姆鲁·穆萨批评“奥德赛黎明”行动，因为那会不可避免地造成附带损害。随后他反悔了。没有人在乎这些，只要阿拉伯联盟的橡皮图章让“奥德赛黎明”行动看起来像阿拉伯人自己的决定就行了。►

25. hazy [heɪzɪ] *n.* 不明确的;模糊的

26. kick in 开始起作用;见效;生效

27. open-ended *a.* (时间、数目等的) 无限制的

28. bolster [bəʊlstə(r)] *vt.* 支持;提高;加强

29. two-pronged [ˈtuːprɒŋd] *a.* 双管齐下的,两面的

30. outreach [aʊtˈriːtʃ] *vt.* 用智谋击败,推翻

31. regime alteration 政权更迭

32. account for 是……的原因;对(尤指所负责之事)作出解释(或说明)

33. imperative [ɪmˈperətɪv] *n.* 重要紧急的事;必要的事

34. keep an eye on sb/sth 照看;留神;留意

35. sweep [swiːp] *n.* 广泛性;广博的范围;广度

36. deck of cards <主美> 一副纸牌。2003年伊拉克战争中五角大楼通缉萨达姆亲信要员时曾将被通缉者的头像、姓名、职务等基

本资料印在纸牌上。称作“扑克牌通缉令”，是个人识别扑克牌 (personality identification playing cards) 的俗称

37. invoke [ɪnˈvəʊk] *vt.* 援引,援用(法律、规则等作为行动理由)

38. Arab League 阿拉伯联盟,为了加强阿拉伯国家联合与合作而建立的地区性国际组织

39. unanimous [juːˈnænɪməs] *a.* 一致同意的,全体无异议的

40. broomstick [ˈbruːmstɪk] *n.* 长柄扫帚,扫帚柄(传说中巫婆用以飞行)

41. backtrack [ˈbæktræk] *vi.* <主美> 退缩回去;出尔反尔

42. rubber-stamp *vt.* (机械式) 盖公章;(未经慎重考虑而) 正式通过

3. No R2P for Bahrain. The House of Saud invasion of Bahrain to help Sunni “cousins” *the al-Khalifa dynasty⁴³ — with pitiful coverage by otherwise progressive al-Jazeera⁴⁴ — smells like a deal between the House of Saud and the emir of Qatar, which implies Washington behind it as well; the immensely corrupt and fearful House of Saud does absolutely nothing without Washington’s approval. al-Jazeera reports have called for a “dialogue” between government and opposition in Bahrain; no such calls for Libya.

The GCC dictatorships are basically Pentagon annexes⁴⁵. Since 2007, they’ve bought no less than \$70 billion in weapons — *and counting⁴⁶. Libya is part of the African Union (AU). Gaddafi requested support from the AU against his internal opposition; that’s exactly the same as Bahrain asking for support from the GCC. The difference is the AU did not vote for a no-fly zone — nor invaded a neighbor, *a la⁴⁷ Saudi Arabia.

The al-Khalifas in Bahrain have been so scared by the protest movement that they had to physically demolish⁴⁸ the Pearl monument at the center of the homonymous⁴⁹ square in Manama, with its six white curved beams topped with a huge pearl. This implies also destroying Bahrain’s history; before becoming “business friendly”, Bahrain was a pearl diving center. Now it’s just “bullet-friendly Bahrain.”

2. How good was my dictator. Just yesterday Italian Prime Minister Silvio “*Bunga Bunga⁵⁰” Berlusconi was literally kissing Gaddafi’s hand — and allowing him to pose this tent in Rome. He *dropped him like a stone⁵¹. Same with the Brits who were merrily selling loads of weapons to the colonel.

As for neo-Napoleonic French President Nicolas Sarkozy, Gaddafi was a godsend⁵² — allowing Sarko to officially pose as the new Arab nationalist hero. France in effect prohibited NATO from intervening at the start of Odyssey Dawn, so Sarko’s dashing Mirages could get all the glory. Carla Bruni — who calls his husband *Chou Chou⁵³ — must be very impressed; who needs bunga bunga when you can actually *bang, bang⁵⁴?

1. Democratic Saudi Arabia. To have the *holy grail⁵⁵ of medievalism and repression — the House of Saud — voting in the Arab League to bring democracy to Libya while▶

三、对巴林没尽“保护责任”。沙特王室入侵巴林帮助逊尼派“兄弟”哈里发王朝——经其他方面进步的半岛电视台可鄙地报道——让人感觉像沙特王室与卡塔尔埃米尔之间的一场交易，暗示华盛顿就在幕后；极其腐败、充满恐慌的沙特王室没有华盛顿的同意绝对无所作为。半岛电视台的报道呼吁巴林政府与反对派“对话”；对利比亚则没有这样的呼吁。

海湾合作委员会的独裁政权基本是五角大楼的附庸。2007年以来，他们购买了不下700亿美元的武器——而且有增无减。利比亚是非洲联盟的一员。卡扎菲要求非盟支持他对付国内的反对派；这与巴林要求海湾

合作委员会支持如出一辙。区别在于非盟没有就设立禁飞区问题投票表决——也没有像沙特那样入侵邻国。

巴林的哈里发王朝对抗议运动感到惊恐不安，不得不彻底拆除麦纳麦珍珠广场中间的珍珠碑。珍珠碑有6根白色的曲柱，顶上有一颗巨大的珍珠。这也意味着巴林的历史被摧毁；在变得“亲商”之前，巴林就是珍珠采集中心。

现在它变成了“亲弹”巴林。

二、我的独裁者有多好。就在昨天，意大利总理西尔维奥·“邦加·邦加”·贝鲁斯科尼真的亲吻了卡扎菲的手——并允许他在罗马搭起帐篷。贝卢斯科尼对卡扎菲却弃之如履。英国人也是如此，他们曾经兴高采烈地把大量武器卖给卡扎菲上校。

对于新拿破仑式的法国总统尼古拉·萨科齐来说，卡扎菲乃天赐良机——让萨科齐可以堂而皇之地充当阿拉伯民族主义新英雄。在“奥德赛黎明”行动开始时，法国有效阻止了北约插手，因此萨科齐风驰电掣的幻影战斗机可能包揽全部荣誉。称丈夫为“宝宝”的卡拉·布鲁尼一定感触颇深：如果可以“呼榔，呼榔”真枪实弹地干，谁需要玩“邦加，邦加”性派对游戏？

一、民主的沙特阿拉伯。既要中世纪▶

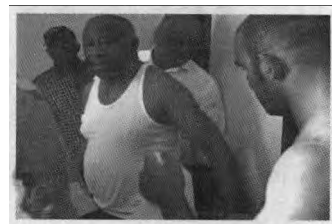


People stand atop a destroyed truck loaded with weapons belonging to forces loyal to Libyan leader Muammar Gaddafi, after a coalition air strike, along a road between Benghazi and Ajdabiyah March 21, 2011.



Financial leaders of the Group of 20 top economies appeared to reach informal agreement Thursday on the need for China's currency to have a wider role in global finance, but not as a substitute for the U.S. dollar. 周四(3月31日), 主要经济体20国集团的金融领导人似就人民币在全球金融领域发挥更大作用而非取代美元的必要性达成一项非正式协议。(Associated Press Mar. 31, 2011)

A blast tore through a crowded metro station in the Belarus capital Minsk in evening rush hour on Monday, killing 11 people in what President Alexander Lukashenko said was an attempt to destabilize the country. 周一(4月11日)晚下班高峰时段, 白俄罗斯首都明斯克一个拥挤的地铁站发生爆炸, 造成11人死亡, 总统亚历山大·卢卡申科称此事件是企图破坏国家的稳定。(Reuters Apr. 11, 2011)



Forces loyal to president-elect Ouattara stormed former president Gbagbo's bunker Monday and arrested him, ending the political standoff but not necessarily the violence between their supporters. 周一(4月11日), 忠于当选总统瓦塔拉的军队突袭了前总统巴博的掩体并将其逮捕, 从而结束了这场政治僵局, 但不一定能结束其支持者之间的暴力冲突。(Christian Science Monitor Apr. 12, 2011)

(吴景超 摘译)

quashing⁵⁶ any progressive moves inside the kingdom (and invading a neighbor) will forever live in infamy⁵⁷ as the Top Hypocrisy⁵⁸ of the Great 2011 Arab Revolt. King Abdullah's billionaire package of "reforms", ie⁵⁹ bribes, essentially bolster the House of Saud's two strategic pillars; the security/repression establishment (60,000 new jobs for the Interior Ministry), and the religious clerics (more money to the Commission for the Promotion of Virtue and Prevention of Vice). Even if they have successfully preempted⁶⁰ the kingdom's "*Day of Rage⁶¹", this proves how scared they really are.

What many don't know is that Operation Odyssey Dawn is personal — and has nothing to do with Greek heroism but Bedouin⁶² hatred. It revolves around▶

精神之圣杯, 又要进行镇压——在阿拉伯联盟投票时支持给利比亚送去民主, 同时压制本国国内的进步苗头(并入侵邻国), 沙特王室作为2011年阿拉伯大起义的头号伪善者将永远生活在耻辱之中。阿卜杜拉国王亿万富翁式的“改革”计划, 也就是收买人心, 实质上将巩固沙特王室两个战略支柱; 安全/镇压机构(为内政部提供6万个新的就业岗位)和宗教神职人员(给惩恶扬善委员会增加经费)。尽管他们抢先一步, 成功阻止了这个王国的“愤怒日”集会, 但这证明了他们真的非常恐慌。

很多人不知道, “奥德赛黎明”行动是公报私仇——与希腊英雄主义无关, 而是涉及贝都因人之间的仇恨。这是阿卜杜拉国王与卡扎▶

43. the al-Khalifa dynasty: 哈里发王朝, 统治巴林的哈里发家族

44. al-Jazeera 半岛电视台, 是一家位于卡塔尔首都多哈的电视媒体

45. annexe ['æneks] n. 附加物; 附件; 附录

46. and counting (总数) 仍在继续增加

47. a la 按...的方式; 仿照

48. demolish [di'mɒlɪʃ] vt. 拆毁, 拆除 (建筑物)

49. homonymous [hə'mɒnɪməs] a. 同名的

50. Bunga Bunga 来源有三种解释: 一、来自利比亚领导人卡扎菲的狂欢派对, 二、意大利总理贝鲁斯科尼的女友自称是她的外号, 三、贝鲁斯科尼喜欢的一个笑话中的关键词

51. drop like a stone 轻易抛弃, 随手抛弃

52. god-send ['gɒdsend] n. 天赐之物, 天赐良机, 令人喜出望外的事物

53. Chou Chou 法语词, 小宝贝, 小爱人之意, chou 原意为“卷心菜”

54. bang 猛击, 撞击; 砰! 砰! 枪声; 也有“性交”之意, 在本文中有双关含义

55. holy grail (传说中耶稣在最后晚餐时用的) 圣杯, 圣盘

56. quash [kwɒʃ] vt. 平息, 镇压

57. infamy ['ɪnfəmi] n. 恶行, 臭名, 不光彩的名声

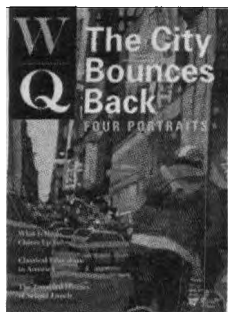
58. hypocrisy [hi'pɒkrəsi] n. 伪善, 虚伪

59. ie, 拉丁语 id est 的简写, 意为 that is, “即”, “那就是”

60. preempt [pri:'empt] vt. 抢在...之前行动; 预先制止

61. Day of Rage 愤怒日, 最早出现于1969年10月的芝加哥游行示威活动, 近来北非和中东一些国家发起“愤怒日”集会和抗议活动, 反对独裁政府

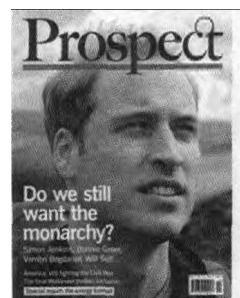
62. Bedouin ['beduɪn] n. 贝都因人, (在阿拉伯半岛、叙利亚和北非沙漠中游牧的阿拉伯人)



The Wilson Quarterly (Spring 2011) 城市复苏

For decades, the news from cities was all bad. But today, cities are on the rebound. They are seen as idea labs, exciting places to live, and a shopping alternative to suburban malls, with challenges that linger but do not overwhelm the future.

数十年来,来自城市的消息都是负面的。但如今,城市重又振兴。人们将其视为具有延续而非颠覆未来诸多挑战的理想的实验室、令人兴奋的居所以及郊外购物商场外的另一采购地。



Prospect (Apr. 2011) 什么是英国人真正想要的

Prospect's exclusive poll reveals what we like about the monarchy—and what we want to change.

《展望》杂志所做的独家民调显示了英国人希望怎样的君主立宪制,以及他们想要改变什么。

(闻英 摘译)

the extremely *bad blood⁶³ between King Abdullah and Gaddafi since 2002, in the run-up⁶⁴ to the war on Iraq, when Gaddafi accused Abdullah of selling out the Arab world to Washington. So this is not Operation Odyssey Dawn; it's Operation House of Saud Takes Out Gaddafi. With all the *heavy lifting⁶⁵ subcontracted to the West, of course, and the eastern Libya protesters posing as extras.

Odyssey Dawn — a “just war” — started exactly eight years after the Iraq war. In 2003, at the start of Operation Enduring Freedom — still ongoing, having “liberated” over a million Iraqis from life — George W Bush said, “American and coalition forces are in the early stages of military operations to disarm Iraq, to free its people and to defend the world from grave danger”.

This Saturday, at the start of Operation Odyssey Dawn, Barack Obama said, “Today we are part of a broad coalition. We are answering the calls of a threatened people. And we are acting in the interests of the United States and the world.”

Maybe we should call this whole thing Operation Enduring Odyssey — and send the bill to the House of Saud.

Pepe Escobar is the author of *Globalistan: How the Globalized World is Dissolving into Liquid War* (Nimble Books, 2007) and *Red Zone Blues: a snapshot of Baghdad during the surge*. His new book, just out, is *Obama does Globalistan* (Nimble Books, 2009). ■

非积怨甚深的结果。2002年,即伊拉克战争爆发前夕,卡扎菲指责阿卜杜拉向华盛顿出卖阿拉伯世界。因此,这不是“奥德赛黎明行动”,而是沙特王室干掉卡扎菲行动。当然,随着艰巨的任务转给了西方,利比亚东部的抗议者成为多余的人。

“奥德赛黎明”行动——一场“正义的战争”——开始时,距离伊拉克战争爆发整整8年。2003年,“持久自由行动”开始之际,乔治·W.布什说:“美军和联军在军事行动初期,将解除伊拉克的武装,解放其人民,捍卫全世界以免遭严重威胁。”如今,这项行动仍然继续,“解放了”一百多万伊拉克人,使之失去了生命。

本周六(3月18日),“奥德赛黎明”行动伊始,贝拉克·奥巴马说:“今天我们成为一个广泛联盟的一员。我们在响应有灭顶之灾的一国民众的呼声。而且我们采取的行动符合美国和全世界的利益。”

也许我们应该将这个过程称为“持久奥德赛行动”——并把账单寄给沙特王室。

佩佩·埃斯科巴尔著有《全球斯坦:全球化世界如何变成流动的战争》(尼布图书出版公司,2007年)和《红区蓝调:大增兵时期巴格达掠影》。他刚刚推出新书《奥巴马打造全球斯坦》(尼布图书出版公司,2009年)

(刘宗亚 译注自 *Asia Times* Mar. 22, 2011)

63. bad blood (相互之间的) 仇恨,恶感

64. run-up [ˈrʌnʌp] n. 预备期,前奏,序幕

65. heavy lifting 美国俚语,即hard work,累活,艰巨的任务